

CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE ESPAÑA Y JAPÓN

社会保障に関するスペインと日本国との間の協定

CERTIFICADO DE LEGISLACIÓN APLICABLE / 適用証明書

Artículo 7, 8, 9 o 10 del Convenio / 協定第7条、第8条、第9条又は第10条

Artículo 3 del Acuerdo Administrativo / 行政取決め第3条

1	<input type="checkbox"/> <b>Trabajador por cuenta ajena</b> 被用者	<input type="checkbox"/> <b>Trabajador por cuenta propia</b> 自営業者	<input type="checkbox"/> <b>Funcionario</b> 公務員
<div>Apellido(s) / 氏</div> <div>Nombre / 名</div> <div>Fecha de nacimiento (DD/MM/AA) / 生年月日</div> <div>Nacionalidad / 国籍</div> <div>Dirección permanente en España / スペインにおける住所</div> <div>Número de seguridad social / Número de identificación personal (DNI) <sup>(1)</sup> / 社会保障番号又は身分証明書番号</div>			
2	<b>Lugar de trabajo en España / スペインにおける事業所</b>		
<div>Nombre o razón social de la empresa / 事業所名</div> <div>C.C.C. <sup>(2)</sup> / 社会保障加入コード</div> <div>Dirección / 所在地</div>			
3	<b>Lugar de trabajo en Japón / 日本における事業所</b>		
<div>Nombre de la empresa / 事業所名</div> <div>Dirección / 所在地</div>			
4	<b>Certificación / 証明</b>		
<div>El trabajador mencionado en el punto 1 está cubierto por el 上記1にあげられた者は、</div> <div><input type="checkbox"/> Sistema Contributivo de Seguridad Social スペイン社会保障制度の適用を受ける</div> <div><input type="checkbox"/> Régimen de Clases Pasivas del Estado 国家年金制度の適用を受ける</div> <div>En aplicación del siguiente artículo del Convenio / 該当条文は下記のとおり</div> <div><input type="checkbox"/> 7.1 a   <input type="checkbox"/> 7.2 a   <input type="checkbox"/> 8.1   <input type="checkbox"/> 8.2   <input type="checkbox"/> 9.2</div> <div><input type="checkbox"/> 7.1 b   <input type="checkbox"/> 7.2 b   <input type="checkbox"/> 10</div> <div>Fecha de la carta de aprobación / 承認日</div> <div>Ref. / 参照番号</div> <div>El periodo (DD/MM/AA) desde / 派遣期間   hasta</div>			
5	<b>Institución Competente / 実施機関</b>		
<div>Nombre / 名称</div> <div>Dirección / 所在地</div> <div>Sello / 印</div> <div>Fecha (DD/MM/AA) / 年月日</div> <div>Firma / 署名</div>			

**Reverso del certificado de cobertura**

西日社会保障協定適用証明書（裏面）訳

1. Este documento certifica que el titular del mismo está sujeto al Sistema Contributivo de Seguridad Social español o al Régimen de Clases Pasivas del Estado y por consiguiente está exento de la cobertura obligatoria de los Sistemas Públicos de Seguros de Pensiones de Japón.

この証明書は、あなたがスペインの公的年金制度に継続して適用されていることを証明するものです。この証明書は、証明期間中、協定に規定される日本の社会保障制度の適用が免除される根拠となります。

2. Deberá conservar este documento mientras permanezca desplazado en Japón..

日本において就労中は大切に保管してください。

3. Deberá disponer de una copia de este certificado en el lugar de trabajo en Japón y deberá mostrarlo cuando lo requiera la Institución Competente.

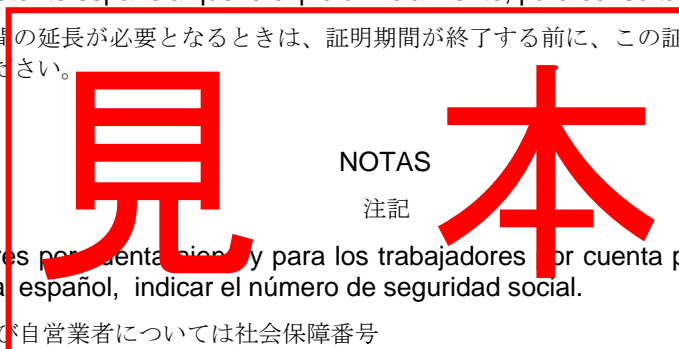
派遣先の日本の事業所へ証明書の写しを提出してください。日本の当局から証明書の提示を求められたときは、提示してください。

4. En caso de pérdida o deterioro de este certificado o en el supuesto de modificación de su contenido, deberá solicitar uno nuevo.

この証明書を紛失又はき損したとき、もしくは記載内容に変更が生じたときは、直ちに、この証明書の交付申請をした機関に再交付の申請をしてください。

5. En el supuesto de que sea necesario prorrogar el periodo que consta en este certificado deberá dirigirse a la Institución competente española que lo expidió inicialmente, para consultar el trámite a realizar.

この証明書の証明期間の延長が必要となる場合は、証明期間が終了する前に、この証明書の交付申請をしたスペインの実施機関にご相談ください。



- (1) Para los trabajadores por cuenta ajena y para los trabajadores por cuenta propia del Sistema Contributivo de Seguridad Social español, indicar el número de seguridad social.

一般制度の被用者及び自営業者については社会保障番号

Para los funcionarios del Régimen de Clases Pasivas del Estado indicar el número del Documento Nacional de Identidad.

一 国家年金制度の公務員は身分証明書番号

- (2) Para los trabajadores por cuenta ajena del Régimen General, indicar el código de cuenta de cotización de la empresa.

一般制度下の被用者については社会保障加入番号

Para los funcionarios del Régimen de Clases Pasivas del Estado dejar en blanco.

一 国家年金制度の公務員は空欄のまま